



ԳԱՆԱՏԱՐԱՅՈՑ ԹԵՄ DIOCÈSE ARMÉNIEN DU CANADA

# ԿԱՆՈՒՅԻՆ

Ս.Բ. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՏԻՈՅ ԿԻՐԱԿՆՕՐԵԱՅ ԹԵՐԹԻԿ



**GANTEGH** BULLETIN DU DIMANCHE DE LA CATHÉDRALE  
ARMÉNIENNE ST. GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ

ԿԻՐԱԿԻ 2 Մայիս 2021

213

DIMANCHE, 2 Mai 2021

## Sol

### Երեւման Սուրբ Խաչի



615 Stuart Avenue, Outremont Quebec, Canada H2V 3H2  
Website: [www.saintgregory.ca](http://www.saintgregory.ca) / E.mail: [saintgregorychurch@gmail.com](mailto:saintgregorychurch@gmail.com)  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

**ՏՕՆ ԵՐԵԻՄԱՆ Ա. ԽԱՉԻ**  
**FÊTE DE L'APPARITION DE LA SAINTE CROIX**

**Աստուածաշունչի Ընթերցումներ**

ԳՈՐԾՔ ԱՌԱՔԵԼՈՑ

17. 1- 15

ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ ԱՌԱՔԵՎԼԻ

ԸՆԴՀԱՆՐԱՎԿԱՆ ԱՌԱՋԻՆ ՆԱՄԱԿԵՆ

1. 1- 10

ՅԻՍՈՒԿ ՔՐԻՍՏՈՍԻ ԱԲԵՏԱՐԱՆԵՆ

ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ

7. 14- 24

**Les lectures de la Bible du jour:**

1 JEAN 1. 1- 10

JEAN 7. 14- 24

Պատարագիչ Եւ քարոզիչ՝  
**ԱՐԺ. Տ. ԴԱԻԹ ՔՅՆՅ. ՄԱՐԳԱՐԵԱՆ**  
Հոգեւոր Հովիւ

Célébration et l'homelie:

**RÉV. PÈRE DAVID MARGARYAN**

Prêtre Paroissial

Առաւօտեան ժամերգութիւն ժամը-	9:30-ին
Office Matines à	9h30
Ս. Պատարագ ուղիղ սփռում ժամը-	10:30-ին
La Sainte Messe - Live à	10h30

**DIACRES – ACOLYTES**

**ORGANISTE:**

**HOURY MANOUGIAN BEDROSSIAN**

**Choeur Gomidas**

# ԿԻՐԱԿՆՈՐԵԱՅ ԸՆԹԵՐՅՈՒՄՆԵՐ

**LES LECTURES  
DE DIMANCHE**



**THE SUNDAY  
READINGS**

## **ՅՈՎՀԱՆՆԵՍ ԱՌԱՔԵԱԼԻ**

### **ԸՆԴՀԱՆՐԱՊԿԱՆ 1- ԻՆ ԱՍՏԱԿԵՆ 1.1- 10**

Կենաց բանին վրայով, որ սկիզբէն էր, որուն համար լսեցինք, որ մեր աչքերովը տեսանք, որուն նայեցանք ու մեր ձեռքերը շօշափեցին. (եւ կեանքը յայտնուեցաւ ու տեսանք եւ կը վկայենք ու ձեզի կը պատմենք այն յաւիտենական կեանքը, որ Յօրը քով էր ու մեզի յայտնուեցաւ.) այն որ տեսանք ու լսեցինք՝ ձեզի կը պատմենք, որպէս զի դուք ալ մեզի հաղորդակից ըլլաք: Մեր հաղորդակցութիւնը Յօրը հետ է ու իր Որդիին Յիսուս Քրիստոսին հետ: Այս բաները կը գրենք ձեզի, որպէս զի ձեր ուրախութիւնը կատարեալ ըլլայ:

Ասիկա է այն պատգամը որ իրմէ լսեցինք ու ձեզի կ'իմացնենք, թէ՛ Աստուած լոյս է ու անոր մէջ բնաւ խաւար չկայ: Եթէ ըսենք թէ Անոր հետ հաղորդակից ենք ու խաւարի մէջ պտըտինք, սուտ կը խօսինք եւ ճշմարտութիւնը չենք ըսեր: Հապա եթէ լոյսի մէջ քայլենք, ինչպէս անիկա լոյսի մէջ է, իրարու հետ հաղորդակից կ'ըլլանք ու անոր Որդիին Յիսուս Քրիստոսին արիւնը մեզ ամէն մեղքէ կը սրբէ: Եթէ ըսենք թէ «Մենք մեղք մը չունինք», ինքզինքնիս կը խաբենք ու մեր մէջ ճշմարտութիւն չկայ: Եթէ խոստովանինք մեղքերնիս, հաւատարիմ ու արդար է անիկա մեր մեղքերուն թողութիւն տալու եւ մեզ ամէն անիրաւութենէ սրբելու: Եթէ ըսենք թէ «Մեղք մը չգործեցինք», ստախօս կը ցուցնենք զանիկա ու անոր խօսքը մեր մէջ չէ:

### **ԱԲԵՏԱՐԱՆ ԸՍՏ ՅՈՎՀԱՆՆՈՒ 7. 14- 24**

Երբ տօնը կէս եղաւ, Յիսուս տաճարը գնաց ու կը սորվեցներ: Հրեաները կը զարմանային ու կ'ըսէին. «Ի՞նչպէս ասիկա գրքերը գիտէ, որ սորված չէ»: Յիսուս պատասխան տուաւ անոնց ու ըսաւ. «Իմ վարդապետութիւնս իմն չէ, հապա զիս դրկողինն է: Եթէ մէկը կ'ուզէ անոր կամքը ընել, պիտի գիտնայ այս վարդապետութեան համար թէ արդեօք Աստուծմե՞ է՝ թէ ես ինքնիրմէս կը խօսիմ: Ան որ ինքնիրմէս կը խօսի, իր անձին փառքը կը փնտռէ, բայց ան որ զինք դրկողին փառքը կը փնտռէ, անիկա ճշմարիտ է եւ անոր քով անիրաւութիւն չկայ: Մովսէս չտուա՞ւ ձեզի օրէնքը ու ձեզմէ մէ՛կն ալ չի պահեր օրէնքը: Ինչո՞ւ կ'ուզէք զիս սպաննելք»: Պատասխան տուաւ ժողովուրդը ու ըսաւ. «Դէ՛ւ կայ քու ներսդ. ո՞վ կ'ուզէ քեզ սպաննելք»: Պատասխան տուաւ Յիսուս եւ ըսաւ

անոնց. «Գործ մը գործեցի ու ամենքդ ալ զարմացեր էք: Արդ՝ Մովսէս ձեզի թլփատութիւնը տուաւ, որ ոչ թէ Մովսէսէն էր, հապա նախնիքներէն, ու շաբաթ օրը մարդ կը թլփատէք: Եթէ շաբաթ օրը մարդ կը թլփատէք որպէս զի Մովսէսին օրէնքը չբակուի, ինծի կը բարկանա՞ք որ ես շաբաթ օրը ամբողջ մարդ մը բժշկեցի: Աչքի երեւցածին պէս դատաստան մի՛ ընէք, հապա արդար դատաստան ըրէք»:

### **1 JEAN 1. 1- 10**

Ce qui était dès le commencement, ce que nous avons ouï, ce que nous avons vu de nos propres yeux, ce que nous avons contemplé, et que nos propres mains ont touché de la Parole de vie, (Car la vie a été manifestée, et nous l'avons vue, et aussi nous le témoignons, et nous vous annonçons la vie éternelle, qui était avec le Père, et qui nous a été manifestée.) Cela, [dis-je], que nous avons vu et ouï, nous vous l'annonçons; afin que vous ayez communion avec nous, et que notre communion [soit] avec le Père et avec son fils Jésus-Christ. Et nous vous écrivons ces choses, afin que votre joie soit parfaite.

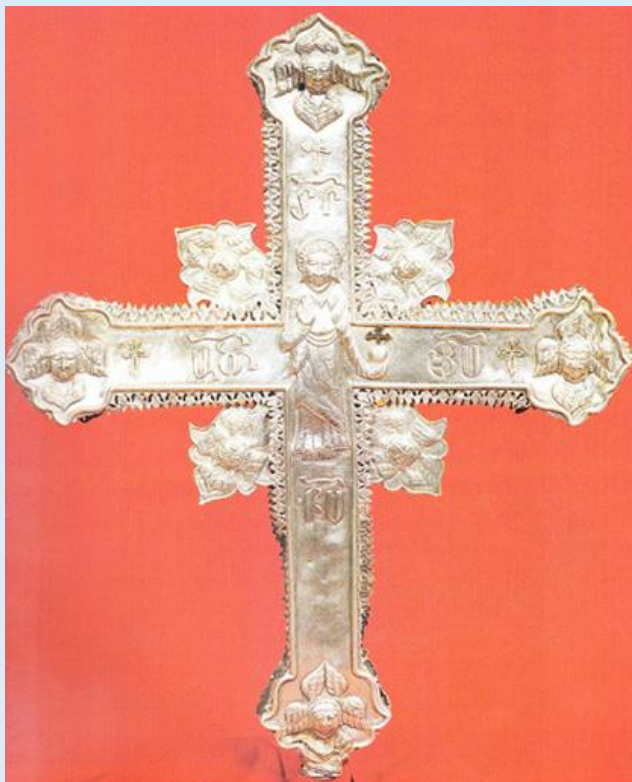
Or c'est ici la déclaration que nous avons entendue de lui, et que nous vous annonçons, [savoir], que Dieu est lumière, et qu'il n'y a en lui nulles ténèbres. Si nous disons que nous avons communion avec lui, et que nous marchions dans les ténèbres, nous mentons, et nous n'agissons pas selon la vérité. Mais si nous marchons dans la lumière, comme Dieu est en la lumière, nous avons communion l'un avec l'autre, et le sang de son Fils Jésus-Christ nous purifie de tout péché. Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous nous séduisons nous-mêmes, et la vérité n'est point en nous. Si nous confessons nos péchés, il est fidèle et juste pour nous pardonner nos péchés, et nous nettoyer de toute iniquité. Si nous disons que nous n'avons point de péché, nous le faisons menteur, et sa parole n'est point en nous.

### **JEAN 7. 14- 24**

La fête était déjà à moitié passée, quand Jésus se rendit au temple et se mit à enseigner. Les Juifs s'étonnaient et disaient: « Comment cet homme en sait-il autant, lui qui n'a pas étudié? » Jésus leur répondit:

« L'enseignement que je donne ne vient pas de moi, mais de Dieu qui m'a envoyé. Celui qui est disposé à faire ce que Dieu veut saura si mon enseignement vient de Dieu ou si je parle en mon propre nom. L'homme qui parle en son propre nom recherche la gloire pour lui-même. Mais celui qui travaille à la gloire de celui qui l'a envoyé dit la vérité et il n'y a rien de faux en lui. Moïse vous a donné la loi, n'est-ce pas? Mais aucun de vous

ne la met en pratique. Pourquoi cherchez-vous à me faire mourir?» La foule lui répondit: « Tu es possédé d'un esprit mauvais! Qui cherche à te faire mourir? » Jésus leur répondit: « J'ai fait une seule œuvre et vous voilà tous étonnés! Parce que Moïse vous a donné l'ordre de circoncire les garçons – bien que ce ne soit pas Moïse qui ait commencé à le faire, mais déjà nos premiers ancêtres –, vous acceptez de circoncire quelqu'un même le jour du sabbat. Si vous pouvez circoncire un garçon le jour du sabbat pour que la loi de Moïse soit respectée, pourquoi êtes-vous irrités contre moi parce que j'ai guéri un homme tout entier le jour du sabbat? Cessez de juger d'après les apparences. Jugez de façon correcte. »



«Տէր Աստուած Յիսուս Քրիստոս»  
Արծաթեայ խաչ, 18-րդ դար



### ՅԱԻԿՏԱԳԻՐ

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճարի  
հոգեւոր հովիւն ու ծխական խորհուրդը իրենց խորին  
ցաւակցութիւնները կը յայտնեն՝  
Ալեւեան, Պօզ եւ Ալթունեան ընտանիքներուն՝  
Ողբացեալներ

Սօնիա Ալեւեանի (20 Մարտ 2021),  
Տիգրանուհի Պօզի (20 Ապրիլ 2021)  
եւ Մայտա Ալթունեանի (26 Ապրիլ 2021):

### SYMPATHY & CONDOLENCES

The Parish Priest and the Parish Council of the  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal  
express their deepest condolences to the  
Alemian, Boz & Altounian families  
on the loss of their beloved:  
Sonia Alemian (March 20, 2021),  
Dikranuhi Boz (April 20, 2021)  
& Maida Altounian (April 26, 2021).

### ԵԿԵՂԵՑԱԿԱՆ ՏՕՆԱՑՈՅՑ ՅԱՌԱՋԻԿԱՅ ՇԱԲԹՈՒԱՆ

#### Մայիս– Mai

3, Երկուշաբթի – Լ ՕՐ ՅԻՆԱԼՑ

Lundi 3– 30ème jour de la période des 50 jours  
qui vont jusqu'à la Pentecôte

4, Երեքշաբթի – ԼԱ ՕՐ ՅԻՆԱԼՑ

Mardi 4 – 31ème jour

5, Չորեքշաբթի – ԼԲ ՕՐ ՅԻՆԱԼՑ

Mercredi 5 - 32ème jour

6, Զինգշաբթի – ԼԳ ՕՐ ՅԻՆԱԼՑ

Jeudi 6 – 33ème jour

7, Ուրբաթ – ԼԴ ՕՐ ՅԻՆԱԼՑ

Vendredi 7 – 34ème jour

8, Շաբաթ- ԼԵ ՕՐ ՅԻՆԱԼՑ

Samedi 8 – 35ème jour

## Յիսուսը Եւ Համբարձում

Չատիկէն մինչեւ Հոգեգալուստ տարածուող ժամանակաշրջանը կը կոչուի Յիսուսը, այսինքն 50 օրեր, նուիրուած՝ Քրիստոսի Յարութեան: Այս շրջանին պահի օրերը կը դադրին: Յիսուսի շրջանի բոլոր կիրակիներն ունին յատուկ անուններ, ինչպէս՝ Նոր Կիրակի, Աշխարհամատրան կամ Կանաչ Կիրակի, Կարմիր Կիրակի, մինչեւ Երեման հաչի տօնը: Հայկական ծեսին մէջ, տարուան բոլոր կիրակիները Յարութեան տօներ են եւ իրարմէ կը զանազանուին հետեւեալ ձեւով. Չատիկէն մինչեւ Հոգեգալուստ կը կոչուին Յիսուսի կիրակիներ, այսինքն՝ «Չատիկի կիրակի», իսկ տարուան մնացեալ կիրակիները «Յարութեան կիրակի»: Համբարձման տօնը կը յիշատակէ Քրիստոսի երկինք վերանալը, Չատիկէն 40 օր ետք: Ան միշտ Հինգշաբթի օր Է եւ թուականը անշարժ:



Համբարձումը Յիսուսի յարութիւն առած ու փառաւորուած մարմնով երկինք բարձրանալու եւ Հայր Աստուծոյ աջ կողմը նստելու յիշատակումին տօնն Է: (Մրկ 16, 19-20, Ղկ 24,50-53, Գործք Առ 1,9-11):

Յարութենէն ետք, Յիսուս իր աշակերտներուն երեւնալէ ետք, 40-րդ օրը իր աշակերտներուն հետ Ձիթենեաց լեռ բարձրացաւ ուր յայտնեց իր աշակերտներուն թէ «երբ Սուրբ Հոգին իջնէ ձեր վրայ, զօրութեամբ պիտի լեցուիք ու իմ վկաներս պիտի ըլլաք, Երուսաղէմի, Հրեաստանի եւ Սամարիայի մէջ մինչեւ աշխարհի ծայրամասերը»: Երբ ան կ'արտասանէր այս խօսքերը, Յիսուս երկինք կը բարձրանայ մինչեւ որ ամպերը ծածկեն զինք աշակերտներուն տեսողութենէն: Այս պատուիրանին համաձայն թաղէս ու Բարթողոմէոս Առաքելները Հայաստան կու գան հիմնելու Հայաստանեայց Առաքելական Սուրբ Եկեղեցին:



## Սուրբ Խաչի Երեւման Թօժ



Երեւումս Խաչի, Խաչի Երեւման Թօժը կը կատարուի ի յիշատակ Խաչի Իրաշալի Երեւման, որ տեղի ունեցած է 351 թուականին՝ Երուսաղէմի վրայ Գողգոթայի մինչեւ Ձիթենեաց լեռ խաչանման լոյսի ճառագումով: Երուսաղէմի հայրապետ Կիւրեղ այս առիթով յատուկ նամակ մը յղած է Բիւզանդիոնի Կոստանդիանոս կայսրին, որ վկայակոչելով Խաչի Երեւումը, յորդորած է ամուր մնալ քրիստոնէական ուղղափառ հաւատքին եւ Ընդհանրական Եկեղեցւոյ որդեգրած դաւանանքի անառարկելի ճշմարտութիւններուն վրայ: Կիւրեղի այս նամակը 5-րդ դարուն թարգմանուած է հայերէնի եւ ներկայիս այս Թօժին ընթացքին Եկեղեցւոյ արարողակարգին մաս կը կազմէ նաեւ այս նամակի ընթերցումը:

Յոյները Խաչի Երեւման Թօժը կը կատարեն Մայիս 17-ին, իսկ Չայ Եկեղեցին՝ Չինանց հիւնգերորդ Կիրակի օրը, սուրբ Չատիկէն 28 օր տք, 35 օրուան շարժականութեամբ (Ապրիլ 19-էն մինչեւ Մայիս 23): Կոթողիկէ Եկեղեցին այս անուևով Թօժ չունի: Երեւման Թօժին յատուկ շարական չէ նուիրուած. այդ օրը կ'երգուին Խաչի միւս Թօժերուն շարականները, որոնցմով կը փառաբանեն Խաչը:



## HOLIDAYS

### Feast of Apparition of the Holy Cross Sunday, May 2, 2021

This feast is dedicated to the Apparition of the Holy Cross in Jerusalem. At noon on May 19, 351, a bright, luminous cross appeared over the skies of Jerusalem, centered over an area spanning from the Mount of Olives (where Christ was betrayed and arrested) to Golgotha (where Christ was crucified). Awestruck, the faithful of Jerusalem rush to church to give thanks and glorify the Lord. Bishop Cyril (later St. Cyril of Jerusalem) subsequently wrote a letter to Emperor Constantine of Byzantium wherein he describes the miraculous and beautiful scene. St. Cyril tells Constantine that the apparition is a true testimony of the orthodox faith of Christianity.

Further, St. Cyril exhorts the Emperor that the appearance is a sign for



him to remain steadfast in his faith, and to stop defending the heretical movement of Arianism and its promulgators. The Armenian translation of the Bishop's letter has been preserved by the Church, and is read each year on the Feast of the Apparition of the Holy Cross. The Armenian Church celebrates this feast 28 days following Easter Sunday.

### THE 5TH SUNDAY AFTER EASTER GOOD SHEPHERD SUNDAY

The fifth Sunday of Easter is known as Good Shepherd Sunday and it is the "World Day of Prayer for Vocations." The scripture lessons for this day concern the role of the shepherds of God's flock in the Church. Each

year on this Sunday, we reflect on the image of Jesus as the Good Shepherd who devotedly and kindly takes care of his flock.

Introducing himself as the good shepherd of his flock, Jesus makes three claims in today's gospel.

1) He knows his sheep and his sheep hear his voice: Just as the Palestinian shepherds knew each sheep of their flock by name, and the sheep knew their shepherd and his voice, so Jesus knows each one of us, our needs, our merits and our faults. He loves us as we are, with all our limitations, and he expects us to return his love by keeping his words. He speaks to us at every Mass, through the Bible, through our pastors, through our parents, through our friends and through the events of our lives. "God whispers to us in our pleasures, He speaks to us in our consciences, and He shouts to us in our pain!" (C.S. Lewis). 2) He gives eternal life to us, his sheep by receiving us into his sheepfold and giving us faith in Baptism, and by strengthening that faith in Confirmation. He supplies food for our souls in the Holy Eucharist and in the divine words of the holy Bible. He makes our society holy by the sacraments of matrimony and the priesthood. 3) He protects his sheep by placing them in the loving hands of his Almighty Father. Without him to guide us and protect us, we are an easy prey for the spiritual wolves of this world, including Satan and his minions.

In chapter ten of John's Gospel, Jesus adds two more roles to those of the good shepherd. He goes in search of stray lambs and heals the sick ones. Jesus heals the wounds of our souls through the sacrament of Reconciliation and strengthens us in illness and old age with the sacrament of the Anointing of the Sick. Jesus dies for his sheep: Just as the shepherds of ancient days protected their sheep from wild animals and thieves by risking their own lives, so Jesus died in expiation for the sins of all people.

Through today's gospel, Jesus teaches one of the central aspects of the ministerial priesthood: the priest as shepherd. It means that a priest is one who, by his consecration, lives for others. The title, "Father", like the title, "Shepherd," expresses a relation of loving service to others, from the most sacred ministries to the most trivial chores.

Life Messages: Let us become good shepherds and good sheep, good leaders and good followers.

# ՆՈՒՐԱՏՈՒՌՈՒԹՅՆ ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ

**DON  
À L'ÉGLISE**



**DONATION  
FOR THE CHURCH**

**Մկրտչայի Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր Տաճար  
Saint Gregory the Illuminator Armenian Cathedral of Montreal, QC  
Donations of April 2021 have been received with great appreciation!**

## **CHURCH:**

Mrs. Karine Ter – Stepanian \$110

Mrs. Vera Kizirian \$100

Mr. Hovhannes Kenadjian \$30

## **IN LIEU OF FLOWERS DONATIONS MADE: THE LATE MAIDA GOUDSOUZIAN ALTOUNIAN:**

Mrs. Annie Kazandjian \$100

Mrs. Eleni Riga \$100

Mrs. Nayiri Dolabdjian \$100

## **RENOVATION FUND:**

Mrs. Silva Bekarian Karaoghlanian \$80

## **ALTAR FLOWERS:**

Mrs. Houry Manougian Bedrossian \$50

## **HOKEHANKISD (Requiem Services)**

### **IN MEMORY OF:**

## **THE LATE SONIA APRAHAMIAN ALEMIAN:**

Mr. Ashod Alemian \$100

## **THE LATE NUBAR KUCUKTASCI:**

Mr. & Mrs. Kevork & Talin Kucutasci \$100

Mr. & Mrs. Rani & Lara Barout \$100

## **THE LATE ELIZABETH TOROSSIAN:**

Mr. & Mrs. Ara & Salpy Samson \$300

Mrs. Talin Kasbar \$100

Mrs. Salpy Markarian \$100

## **YOUGHAKIN EASTER (OFFERING):**

Mr. & Mrs. Garbis & Ayda Kayzak \$50

Mrs. Diana Kavafian \$20



## Յիևանց Առօրեայ Աղօթակարգ

Մեր Տիրոջ եւ Փրկչին Յիսուս Քրիստոսի Յարութիւնը մեզի ուրախութիւն եւ յոյս կը պարգեւէ, այս պատճառաւ մենք Չատիկը յիսուն օր կը տօնախմբենք. այս շրջանը Յիսունք կը կոչուի եւ վերջին օրը կը նշենք Հոգեգալուստի Տօնը: Քրիստոսի Յարութիւնը մեր հաւատքին կորիզն է, որպէս յաղթանակի հռչակում մահուան դէմ: Այս յաղթանակն է որ կը դիմադրէ Սատանային եւ չար ուժերուն դէմ՝ որոնք կը սպառնան մեզ խաբել եւ գերի դարձնել, մեզ վար քաշել եւ հեռացնել Աստուծոյ սէրէն, եւ այս յաղթանակն է որ այդ ուժերը անզօր կը դարձնէ: Իր Յարութեամբ՝ Յիսուս կը բանայ նոր աշխարհ մը, նոր Արքայութիւն մը, որուն մեջ ինքն է ամեն բանի Վերջը եւ ոչ թէ մահը: Ուրեմն, մենք կ'աղօթենք եւ շնորհակալութիւն կը յայտնենք այդ լեցուն կեանքին որ Յիսուս կը բաժնէ իր հետեւորդներուն հետ. այդ յաւիտենական կեանքը որ մենք հոս եւ հիմա կը ճաշակենք: Այս աղօթքները քաղուած են Հայաստանեայց եկեղեցւոյ սուրբ աւանդութիւններէն, եւ աղօթքներուն մեծամասնութիւնը առնուած են ժամագիրքէն: Յիևանց շրջանը, կը քաջալերենք մեր բոլոր հաւատացեալներուն որ օրը առնուազն տասը վայրկեան բարձրաձայն կարդան այս աղօթքները սկիզբէն մինչեւ վերջ. նախընտրելի է որ ընթերցողները տրամադրեն յատուկ ժամանակ եւ վայր աղօթելու, ըլլան անոնք առանձին, ընտանեկան եւ կամ նոյնիսկ բարեկամներով: Կարելի է նաեւ ստեղծել հոգեւոր մթնոլորտ մը ունենալով աղօթասեղան մը գետեղելով վրան խաչ, խաչքար, սրբապատկեր, մոմ, խունկ եւ այլն:

Այս աղօթելու գաղափարը սկզբնակետն է ամենօրեայ աղօթքին, որ պետք է դառնայ սովորութիւն, ուր մեր փառաբանութիւնը, ապաշխարութիւնը, եւ վերակողմ-նորոշումը առ Աստուած կը դառնայ բնական եւ սովորական մեր կեանքէն ներս:

Թող Տէրը լսէ մեր աղօթքները եւ ողորմէ մեզ:

## Heenoonk Daily Prayer Rule

The resurrection of our Lord and Savior Jesus Christ gives us joy and hope. For this reason, we celebrate the season of resurrection for fifty days! (In Armenian, the 50 days of Zadeeg is referred to as “Heenoonk,” the final day being the Feast of Pentecost).

His resurrection is the center of our faith as a proclamation of victory over death.

It is this victory that stands in the face of Satan and the forces of evil that threaten to deceive and enslave us, to drag us down and away from God’s love, and renders those forces powerless!

Jesus has ushered in a new world, a new Kingdom, one in which he is the End of all things, not death! And so we pray and give thanks for the abundant life Jesus shares with his followers, his eternal life which we experience here and now.

All these prayers are taken from the sacred tradition of the Armenian Church, most of them from the treasury of blessing we call the Zhamakeerk.

We urge all faithful through the season of the resurrection to find ten minutes each day, preferably at a designated time and location, and read this prayer rule aloud from beginning to end. You can do this alone, with your family, or with a friend.

It is also suggested to create a prayerful environment by setting up a Cross, khachkar, icon, candle, and incense.

Keep in mind, this prayer rule is a starting point, a daily prayer rule that should ideally create a habit of prayer, where praise, repentance, and reorienting ourselves toward God becomes a natural and regular part of our lives.

May the Lord hear our prayers and have mercy on us.



ՅՈՒՂԱՐԿԱԴՈՐՈՒԹԵԱՆ ԿԱՐԳԻ  
ԵՒ ԹԱՂՄԱՆ ԾԱՌԱՅՈՒԹԻՒՆՆԵՐՈՒ  
ԿԱՐԳԱԴՈՐՈՒՄ  
THE ARRANGEMENTS OF THE BURIAL  
& FUNERAL SERVICES



Մեր սիրելի հաւատացեալներուն կը փափաքինք  
տեղեակ պահել թէ՛  
յուղարկաւորութեան կարգի ծրագրաւորման եւ թաղման  
ծառայութիւններու կարգաւորման համար համեստօրէն կը  
խնդրուի  
**առաջին հերթին հեռաձայնել** Եկեղեցւոյ գրասենեակ, ուր  
հանգուցեալի ընտանեկան պարագաներու յարմարութեան  
իրավիճակին համաձայն պիտի կիրարկուին անրաժեշտ  
միջոցները եւ Եկեղեցւոյ միջոցաւ ձեռք պիտի առնուին եւ  
ուղղորդուին թաղման համապատասխան ծառայութեան:

Դիմեցէք մեզի հեռաձայնելով Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝  
(514) 279-3066



We would like to inform our faithful that:  
to set up a burial and funeral service ,  
it is highly requested **before any other arrangements** to call the  
Church office, where the necessary arrangements will be made  
according to the convenience of the family members of the  
deceased, planning the church and the procedure of the funeral  
services.

Contact us at (514) 279-3066

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 Tel.: (514) 279-3066  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)



Ս. Գրիգոր Լուսաւորիչ Առաջնորդանիստ Մայր  
Եկեղեցի  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral

ԵՐԵՎԱՆԻ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ  
ԵՒ ԲԺՇԿՈՒԹԵԱՆ ԱՂՈԹՔ



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



Չորեքշաբթի, 5 Մայիս 2021

Երեկոյեան ժամը 5:00-ին:

Արժ. Տ. Դաւիթ Քիւնյ. Մարգարեանի հետ:

Կը իրաւորենք մեր սիրելի հաւատացեալները մասնակից  
ըլլալու երեկոյեան ժամերգութեան առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի էջով:

«Եւ այսպէս ըրէք, գիտնալով թէ ժամանակն է, որ թունեն արթնանաք.  
վասն զի հիմա մօտ է մեզի փրկութիւնը՝ քան թէ այն ատեն որ  
հաւատացինք» (Յոճմ. 13:11):

Աղօթաբոյր պահեր կը մաղթենք մեր հետեւորդ հաւատացեալներուն:

**SERVICE DU SOIR ET PRIÈRE DE GUÉRISON**

avec le R.P. David Margaryan

Mercredi, le 5 Mai 2021 à 17h00.

**Nous invitons nos chers fidèles à participer  
à service du soir via la page Facebook de l'Église.**

*“Cela importe d'autant plus que vous savez en quel temps nous  
sommes: c'est l'heure de vous réveiller enfin du sommeil, car  
maintenant le salut est plus près de nous que lorsque nous avons cru”*

*(Romans 13 :11).*

**Nous souhaitons des moments de prière à nos fidèles.**

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066/ Fax: (514)279-8008/  
[stgregorychurch@gmail.com](mailto:stgregorychurch@gmail.com)

Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Ս. Գրիգոր Լուսավորիչ Առաջնորդանիստ  
Մայր Տաճար  
St. Gregory the Illuminator Armenian Cathedral



**ՀՈԳԵԻՈՐ ԶՐՈՅՑ**

**CONVERSATION SPIRITUELLE**



**Չորեքշաբթի, 5 Մայիս 2021**

**Երեկոյեան Ժամը 6:30-ին**

**Արժ. Տ. Դավիթ Զինյ. Մարգարեանի հետ:**

Մեր սիրելի հաւատացեալները կրնան մասնակցիլ  
Zoom ծրագիրի միջոցաւ:

Zoom ծրագիրի մասնակցութեան կապը ստանալու համար  
հաճեցէք հեռաձայնել Եկեղեցւոյ գրասենեակ՝ (514)279-3066:

**Mercredi, Le 5 Mai 2021 à 18h30**

**avec le R.P. David Margaryan**

Nous invitons nos chers fidèles peuvent participer  
à travers le programme Zoom.

Pour obtenir le lien pour participer au programme Zoom  
Veuillez appeler le bureau de l'Église au (514)279-3066.

615 Stuart Avenue, Outremont, QC H2V 3H2 / Tel.: (514) 279-3066  
Facebook: Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal





## ԱՄԵՆԱՄՍԵԱՅ ԵՐԵԿՈՅԵԱՆ ԺԱՄԵՐԳՈՒԹԻՒՆ

**f Աղցանց – En direct/Live**

Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal



### Շաբաթ, 29 Մայիս 2021

Ժամերգութիւն - Երեկոյեան ժամը՝ 5-ին:

**«Բայց առաջ խնդրեցէք Աստուծոյ թագաւորութիւնը եւ անոր արդարութիւնը ու այդ բոլոր բաներն ալ ձեզի պիտի տրուին»  
(Մտթ. 6:33):**

**Samedi, le 29 Mai 2021**

Office du soir à 17h00.

**“Cherchez premièrement le royaume et la justice de Dieu;  
et toutes ces choses vous seront données par-dessus”  
(Matthieu 6 :33).**



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՒՈՐԻՉ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ ՍԱՅՐ ՏԱՅՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR DE MONTREAL

### ԱՌ Ի ԳԻՏՈՒԹԻՒՆ

Մեր հաւատացեալներուն կը յայտնենք, թէ համաձայն ԶԷպէք Նահանգի իշխանութեան, առողջապահական կառոյցներու յայտարարութեան եւ Գանատահայոց Թեմի հրահանգներուն՝ կանխարգիլելու համար թագածահրի Covid-19 տարածման վտանգը,

**Ներկայիս Նոր տնօրիններու համաձայն սկսեալ Զինգշաբթի, 8 Ապրիլ 2021-էն կը կիրարկուի հետեւեալ համակարգը .-**

- Յուղարկատրութիւններու պարագային **արտօնուած է առանելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**, դիմակներու գործածութիւնը անհրաժեշտ է ամբողջ արարողութեան տեւողութեան ընթացքին, պահելով իրարմէ 2 մետր հեռաւորութիւն:
- Եկեղեցոյ Կիրակնօրեայ Ս. Պատարագներուն, Ժամերգութիւններուն եւ մնացեալ արարողութիւններուն **առանելագոյնը 25 հոգիի ներկայութիւն**:  
Կարելի է հետեւիլ նաեւ՝
  - առցանց եկեղեցոյ դիմատետրի Էջով – Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

Մնացեալ հարցերու համար կրնաք դիմել Զոգեւոր Զովիլին, հեռ. (514) 448-2809: Ձեզ կը մաղթենք առողջութիւն եւ ամենայն բարիք եւ յոյս կը յայտնենք, որ յառաջիկայի փոփոխութիւններու եւ այլ մանրամասնութիւններու պարագային գրաւոր ձեզ տեղեակ պահել:

ԵԿԵՂԵՑԻՈՅ ԳՐԱՍԵՆԵԱԿ

### IMPORTANT NOTICE

We would like to inform our parishioners that following the Quebec State Authority, a statement from health care providers, and instructions from the Armenian Diocese of Canada to prevent the spread of Covid-19,

**Starting on Thursday, April 8, 2021, the physical presence of parishioners in the Church according to the new guidelines will be as follows:**

- **Up to 25 people are allowed** in the case of funerals, the use of masks is required throughout the ceremony, keeping 2 m distance from each other.
- Church Sunday Liturgies, prayer services, and other ceremonies the attendance **is allowed a maximum of 25 people**.  
Sunday, Divine Liturgies – On Facebook Live



Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal

For other questions, you can contact  
the Parish Priest tel. (514) 448-2809.

We wish you good health and all the best and hope to keep you informed in writing of any changes or other details.

CHURCH OFFICE



ՄՈՆՏՐԵԱԼԻ Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱԿՈՐԻԶ ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍ  
ՄԱՅՐ ՏԱՃԱՐ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINATEUR DE MONTREAL

## Note Importante

Nous vous informons chers croyants que conformément aux directives du gouvernement du Québec, après la déclaration des autorités de santé publique et des instructions du diocèse de l'Église apostolique arménienne au Canada, pour empêcher la propagation du virus de Covid-19,

À partir du jeudi 8 avril 2021, la présence physique des fidèles dans l'Église selon les nouveaux directeurs actuels sera la suivante :

- **Jusqu'à 25 personnes sont autorisées** en cas de funérailles, l'utilisation de masques est obligatoire tout au long de la cérémonie, en gardant une distance de 2 m les uns des autres.
- Liturgies du dimanche de l'Église, services de prière et autres cérémonies, la participation maximale **est autorisée une capacité maximale de 25 personnes.**

Les St liturgies de dimanche, services et d'autres cérémonies de l'église peuvent être suivis en ligne sur la page Facebook de l'Église.

 **Saint Gregory Armenian Apostolic Church of Montreal**

**Pour toutes autres questions, vous pouvez  
contacter le prêtre au tel: (514) 448-2809**

Nous vous souhaitons surtout de bonne santé et le meilleur et espérons vous tenir informé par écrit de tout changement ou d'autres détails.

BUREAU DE L'ÉGLISE



ՀԱՅՑ. ԱՌԱՔ.Ս. ԳՐԻԳՈՐ ԼՈՒՍԱՌՈՐԻՉ  
ԱՌԱՋՆՈՐԴԱՆԻՍՏ ՄԱՅՐ ԵԿԵՂԵՑԻ  
CATHÉDRALE ARMÉNIENNE ST-GRÉGOIRE L'ILLUMINEUR  
ST. GREGORY THE ILLUMINATOR ARMENIAN CATHEDRAL

615 Stuart Ave., Outremont, QC H2V 3H2 / Tel: (514) 279-3066 / Fax: (514) 279-8008 / stgregorychurch@gmail.com

**ԻՆՔՆԱՇԱՐԺԵՐՈՒ ԿԱՅԱՆԱՏԵՂԻ**

Միրելի հաւատացեալներ,  
հաճոյքով կը տեղեկացնենք, թէ յետայսու, ամէն Կիրակի,  
ձեր ինքնաշարժերը կրնաք կանգնեցնել  
Bernard փողոցին վրայ գտնուող  
«Centre d'Éducation des Adultes Outremont» դպարոցի  
կայանատեղիին (parking) մէջ,  
սկսեալ առաւօտեան ժամը 10-էն մինչեւ կ.է. ժամը 3:



**PARKING**

Dear parishioners, we would like to inform you that every Sunday you will be able to park your cars at the parking of the school Centre d'Éducation des Adultes Outremont on Bernard Street, from 10:00 am – 3:00 pm

- From our Church turn right on Bernard stret, go 1 block.
- Turn left on Dollard Blvd. all the way to the 'Centre d'Éducation des Adultes Outremont. The parking space is on your right

**Adress** : 500 Boulevard Dollard, Outremont, QC H2V 3G2